

English/French Metal Clay Dictionary

Lexique Anglais/Français des Pâtes à Métaux

Compilé par la *Guilde Pâte à Métaux Créateur Francophone*

Activated carbon = « charbon actif » ou « charbon activé ». Utilisé pour créer une chambre à réduction d'oxygène pendant la cuisson des métaux de base (bronze et cuivre) pour empêcher l'oxydation et permettre la fusion des particules.

Agate burnisher = brunissoir en agate naturelle. Voir « to burnish ».

Alumina hydrate = Alumine : poudre réfractaire très fine disponible dans les magasins d'outillage pour céramistes. Utilisée pour soutenir des objets en volume dans le four, sur l'étagère ou dans un petit récipient en céramique ou acier inoxydable. C'est nocif pour la santé et demande idéalement le port d'un masque pendant sa manipulation.

To Anneal = « Recuire » : chauffer le métal pour le rendre plus souple et pliable.

Art Clay™ Silver = une des deux marques de la pâte d'argent. Argent fin au taux de 999/1000.

Baking soda = bicarbonate de soude.

Base metal clays = pâtes à métaux de base, c'est-à-dire pâte de bronze ou pâte de cuivre.

Brass brush = brosse en laiton utilisée dans les premières étapes de polissage.

Bronze clay, BRONZclay = pâte de bronze.

To Burnish = brunir avec un brunissoir. Acte de « rayer » et aplatir la surface du métal. Dans le cas des pâtes à métaux, cela ferme aussi les « pores » en surface.

Burnisher = Brunissoir : outil droit ou coudé en acier inoxydable qui sert à aplatir la surface du métal, lui enlevant l'aspect blanchâtre naturel à l'argent dans les premières étapes du polissage, créant une surface réfractaire uniforme.

Cards = cartes à jouer. Utilisées comme référence de l'épaisseur à laquelle on étale la pâte, en utilisant des cartes à jouer comme "cales" en nombre égal de chaque côté du rouleau.

Clay gun = voir "extruder".

Clay shaper = "pinceau" à embout rigide généralement en caoutchouc au rayon Beaux-Arts. Souvent utilisé pour bien pousser la pâte dans les endroits difficiles, pour combler les trous, faire des textures en surface. Les formes, tailles et dureté des embouts peuvent varier.

Coconut carbon = charbon activé à base de noix de coco.

Copper clay, COPPRclay = pâte de cuivre.

Craft knife = cutter à petites lames pointues individuelles et interchangeables.

Cutters, Cookie cutters = emporte-pièces.

CZ, Cubic Zirconia = zirconium: pierre créée dans un laboratoire à partir de la structure moléculaire d'une pierre naturelle.

Depletion gilding = Méthode pour créer une couche d'argent fin en surface de l'argent .925 par l'intermédiaire de plusieurs étapes. L'action de chauffer (voir « recuire »), dérocher, brosser, puis répéter ces étapes jusqu'à ce que l'argent ne devienne plus noir en le chauffant.

Distilled water = eau déminéralisée, utilisée avec la pâte d'argent à la place de l'eau du robinet pour éviter l'apparition de moisissure dans un paquet entamé ou dans le pot de pâte liquide neuf ou de récupération.

Extruder = pistolet à faire des cordons, tubes et autres formes. Petit pistolet à embouts divers, spécial pour pâtes à modeler.

Fiber blanket = fibre réfractaire spéciale pour la cuisson à haute température. Utilisée pour soutenir des objets en volume pendant la cuisson, évitant leur affaissement éventuel à haute température.

Files = limes.

Heat sink = puits de chaleur = l'absorption de chaleur d'un objet par un autre.

Kiln shelf = étagère de four sur laquelle sont placés les objets en pâte d'argent à cuire.

Lime of Sulphur = chaux soufrée, ou polysulfure de calcium (pesticide à faible impact) disponible dans les magasins de jardinage. Utilisé parfois pour l'oxydation de l'argent à la place du « Liver of Sulphur » (ci-dessous).



Liver of Sulphur (LOS) = solution de soufre liquide ou en granules utilisée pour oxyder l'argent et lui donner un aspect vieilli. On peut obtenir certaines gammes de couleur avec des techniques particulières, mais elles doivent être protégées sinon l'oxydation continue dans le temps jusqu'à l'arrivée du gris foncé/noir, ou peut s'user en surface.

Metal clay = pâte à métaux: ce terme était souvent utilisé pour parler de la pâte d'argent de manière neutre, sans allusion aux marques. Aujourd'hui, avec l'arrivée des pâtes à métaux de base (bronze et cuivre) ce terme dévient plus large.

Needle tool = pointe à tracer ou grosse aiguille.

Oil paste = pâte liquide huileuse, soit préparée industriellement soit faite maison avec de l'huile essentielle de lavande.

Olive oil = huile d'olive. Utilisée pour empêcher la pâte de coller sur les mains et les outils. Toute huile naturelle peut être utilisée. À éviter les huiles à base de pétrole qui ne sont pas compatibles avec les liants.

Open shelf firing = fait référence à la première cuisson des objets en pâte à métaux de base, directement sur l'étagère du four et hors boîte inox avec charbon actif.

Patina = patine.

Photopolymer Plates = des plaques d'une résine photosensible utilisées pour créer ses propres plaques de texture à partir de dessins, photos etc. en noir et blanc. Le principe est celui de mettre un dessin noir en transparence sur la plaque et l'exposer à la lumière UV pour le durcir.

Pickle = "déroché" = une solution décapante à base d'eau et acide utilisée dans la fabrication avec l'argent .925 pour nettoyer ou décaper la surface de l'oxydation causée, par exemple, par une soudure plus souvent sur l'argent .925, de l'or ou du cuivre, mais inutile pour la pâte d'argent qui est pure sans alliage. Peut aussi être une solution bisulfite de soude diluée (produit d'entretien des piscines) ou encore de pierre d'alun diluée dans de l'eau.

Precious Metal Clay = une des deux marques de la pâte d'argent. Argent fin au taux de 999/1000.

Punches, punch cutters = Perforatrices.

Risers, Kiln posts = pilotis qui soutiennent l'étagère de four permettant la circulation de chaleur de manière uniforme dans le four.

Roller = rouleau: utilisé pour étaler les pâtes à métaux.

Scraper = « estèque » ou « racloir » : outil fin, long et plat en acier, emprunté à la céramique. Permet de faire des découpes nettes en ligne droite ou arrondie.

Shaper = voir "clay shaper".

Silver clay = pâte d'argent.

Slats = voir "cards".

Slip = "barbotine": terme emprunté à la céramique. De la pâte à métaux sous forme liquide souvent utilisée pour encoller des éléments en pâte à métaux, ou pour faire des effets décoratifs en surface.

Slip trailing = terme emprunté à la céramique pour expliquer les couches successives de pâte liquide, ou « barbotine », pour faire des dessins en surface.

Solar plates = voir « photopolymer plates ».

Spatula = spatule ou couteau utilisé pour la peinture en métal ou en plastique.

Stainless steel shot = des billes en acier inoxydable de diverses tailles et formes utilisés dans le tambour à polir pour polir et brunir le métal en surface et dans les creux.

Stainless steel firing pan = boîte en acier inoxydable dans laquelle est mis le charbon activé avant d'être placé dans un four. Spécifique pour la cuisson des pâtes à métaux de cuivre et de bronze.

Straw = paille à boire. Utilisée parfois pour faire des petits trous, ou comme forme pour des tubes, cordons, etc.

Texture plates = des plaques de texture en plastique, caoutchouc ou métal pour créer des textures en surface.

Tumbler = tambour à polir électrique dans lequel on met des billes en acier inoxydable, du savon de polissage et les pièces en argent.